

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十二年 八月二十五日 マニラで
平成 十二年 八月二十五日 効力発生
平成 十三年 十月 九日 告示

(外務省告示第三三五号)

目 次

日本側書簡	一五八九
I	一五八九
1 借款Ⅰの供与	一五八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五八九
3 借款Ⅰの対象	一五九〇
II	一五九〇
1 借款Ⅱの供与	一五九〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五九〇
3 借款Ⅱの対象	一五九一
4 元本の償還及び利子の支払	一五九一
III	一五九一
1 生産物の海上輸送及び海上保険	一五九一
2 支払期間の延長	一五九一

3	生産物又は役務の調達	一五九二
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五九二
5	借款、利子等の免税	一五九二
6	借款の適正使用等	一五九三
7	計画の進捗 ^{ちよく} 状況に関する報告の提出	一五九三
8	協議	一五九三
	付表	一五九五
	フィリピン側書簡	一五九六

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 百八十二億七千三百万円 (一八、二七三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) の 1 及び 2 に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款 I は、フィリピン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a) にもかかわらず、借款 I の一部が付表の 1 及び 2 に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年〇・七五パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, August 25, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighteen billion two hundred and seventy-three million yen (¥18,273,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects mentioned in 1 and 2 of the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in 1 and 2 of the List, the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

フィリピンとの円借款取極

- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については七年及び付表の2に掲げる事業計画については八年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

- 3 (1) 借款Iは、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の1及び2に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款Iの一部は、付表の1及び2に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てられ、めを使用することができる。

II

- 1 百六十四億五千万円（一六、四五〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款II」という。）が、付表の3に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、銀行により、日本国の関係法令に従って、スービック湾都市開発庁（以下「借入人」という。）に供与されることになる。

- 2 (1) 借款IIは、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款IIの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

一五九〇

- (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects mentioned in 1 and 2 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 1 and 2 of the List.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion four hundred and fifty million yen (¥16,450,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Subic Bay Metropolitan Authority (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Bank to implement the project mentioned in 3 of the List.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) (1) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years.

対象

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Ⅱの一部が付表の3に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年〇・七五パーセントとする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅱは、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の3に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、その国の国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(3) 借款Ⅱの一部は、附表の3に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

III

1 フィリピン共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

2 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

支払期間
の延長

フィリピンとの円借款取極

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the Loan II is made available to cover payments to consultants of the project mentioned in 3 of the List, the rate of interest of the said part will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be nine (9) years from the dates of coming into force of the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan it will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects mentioned in 3 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan II may be used to cover the local currency requirements for the implementation of the project mentioned in 3 of the List.

4. The repayment of principal of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

III

1. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan I and the Loan II, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-

フィリピンとの円借款取極

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜

借款、利息等の免税

3 フィリピン共和国政府は、13(1)及び13(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際入札の手續をなかつて定めることに従つて調達されることを確保する。

4 13(1)及び13(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

5 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款I及び借款II並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(a) 付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物若しくは役務の供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコ

paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment required for the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List; and

(b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees

借款の適正使用等

計画の進捗状況に 関する報 告の提出

協 議

ンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年八月二十五日にマニラで

フィリピンとの円借款取極

engaged in the implementation of the projects enumerated in the List with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(b) the facilities constructed under the loan I and the loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

8. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

フィリピンとの円借款取極

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・L・シアソン閣下

一五九四

(Signed) Yoshinisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付
表

付表	(限 度 額)
1 イロイロ空港開発計画	百四十七億二千四百百万円
2 第二マダサイサイ橋及びブツアン・バイパス建設計画	三十五億四千九百万円
小 計	百八十二億七千三百万円
3 スービック港開発計画	百六十四億五千万円
総 額	三百四十七億二千三百百万円

List	(Maximum amount in million yen)
1. Iloilo Airport Development Project	14,724
2. Second Magaysay Bridge and Bypass Road Construction Project	3,549
Sub-total	18,273
3. Subic Bay Port Development Project	16,450
Grand Total	34,723

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(原文)

書簡をもって登いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十年八月二十五日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・L・シアソン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚閣下

一五九六

(Philippine Note)

Manila, August 25, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Yoshinisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対する百八十二億七千三百万円までの借款Ⅰ及びフィリピンのスービック湾都市開発庁に対する百六十四億五千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。